cmchao / July 01, 2021 12:46PM

【鮭魚都可以，為什麼我的族語名字不行？——原青陣主張：戶政單位應允許單獨採用原住民族語書寫系統拼音】

【鮭魚都可以，為什麼我的族語名字不行？——原青陣主張：戶政單位應允許單獨採用原住民族語書寫系統拼音】最近的「鮭魚之亂」，讓台灣受到國際媒體的注意。300多位「鮭魚」中，甚至有的長達50個字，各種荒唐的名字繁族不及備載，但是——戶政事務所通通都接受。相較之下，當原住民族只是想要單獨列出族語書寫系統的拼音時，卻飽受限制，被要求一定要搭配中文譯名，這是相當不合理的規定！不僅是實際狀況會種種造成困題，也違背了憲法精神，我們要求政府積極改善這個限制！

那現行規定的問題是什麼呢？

現在根據想要族名有三種選擇：

- 1.原本的漢名+族語書寫系統拼音並列
- 2.中文譯音的族語名字
- 3.中文譯音的族語名字+族語書寫系統拼音並列

發現了嗎？可單獨採中文譯音的族語名字，卻不能單獨採用族語書寫系統拼音，必定要有漢名或是中文譯音的族語名字同時並列，這樣只准許單獨採用中文譯音族名，不就顯示了中文霸權與優先性嗎？

□□使用拼音呈現族名，明明不是阻礙！

單獨使用族語書寫系統拼音常常會被認為因為難以辨識讀懂，所以不適合單獨採用，但是——使用中文名也會面臨到難以辨識的生僻字，來舉幾個名人的名字：林昶佐、菅義偉、游錫堃、劉櫂豪、傅崐萁、鄭正鈐、李俊偉等等。這些那麼難唸的名字內政部是不是也應該，依據憲法《憲法》第23條「增進公共利益所必要」（也就是說～這些冷門的字太難被辨識），用來限制採用生僻字的使用？

而且喔，將原住民族拼音轉換成漢字不一定能夠增加辨識度，比如Kawlo Iyun Pacidal「高潞·以用·巴麓刺」，「麓」你會唸嗎？內政部說：要等到國人熟習族語書寫系統的環境成熟之後，再行推動原住民可單獨列出族語書寫系統拼音的名字，但如果我們就癡癡等待這個社會它自己變成熟，請問是要我們等到海枯石爛嗎？為何不會念的時候，不能友善請教？「你的名字要怎麼讀呀？它有什麼意涵嗎？」這樣問，不才是促進族群間交流、縮減族群間社會距離的方法嗎？

□□中文譯音無法完整呈現族名，還會造成誤解！

中文的並列常常無法「輔助」讀音，常常會看到很荒謬的譯音，：第一，用中文的發音系統無法忠實的呈現正確的族語名字讀音，例如，Tanax 翻成「達那哈」、Piho Takun 翻成「壁虎打滾」，有些發音是無法透過中文譯音來表示的，破壞了族名完整的讀音，中文音譯非但不能作為輔助，還更容易讓名字被念錯。（目前標準化的原住民族拼音系統文字，是在2005年教育部與原民會公佈的「原住民族語言書寫符號系統」，這與各族語使用者、族語學者等等，為了努力忠實呈現族語讀音而編制而成的。）

其次，中文字詞有對應的字義，例如：Mayaw Futing，可能翻成「馬耀·福定」，可能被曲解取名上有「福」氣或光「耀」的象徵意義，甚至可能會被貿然地套用漢名的姓氏概念，叫成「馬先生」。當我們反過來看，說原本族名具有特定意涵，但經過轉譯成中文時原先意義就會悄悄看不見了，例如：Mayaw Futing，其中futing有魚的意涵（這樣是不是也能打九折？）。

□□「入境隨俗」，在台灣就該尊重原住民族的名字

有人也會問說：如果我國國民移民美國綠卡上的名字不也是要用英文嗎？然而美國與台灣是涉及到國與國的關係，不應該類比於在台灣區域內的原住民族國民在國內的主張。而且，移民去美國是自願的行為，但中華民國政府來到台灣，強迫原住民族改為漢名，並非族人自願的，難道「被入境」也是要隨俗嗎？

綜上而論，我們主張：在除了現行的三種選擇之外，允許只單獨列原住民族語拼音的這一個選項！讓我們不要再面對到：我的族名，不是我的族名，這種困境！

【這邊提供想更深入議題的你：關於族名議題的法律理由】

□#問題一：依照現行姓名條例第4條第1項規定：「臺灣原住民及其他少數民族之傳統姓名或漢人姓名，均得以傳統姓名之羅馬拼音並列登記，不受第1條第1項規定之限制」使族人在登記姓名時必須以漢字+族語書寫系統拼音標示，不得單獨以族語書寫系統拼音標示，是否符合憲法比例原則？

- 1.國家以法律規定登記姓名時，不能單獨使用原住民族通用的族語書寫系統拼音，必須將拼音以漢文書寫，不符合憲法增修條文第10條第11項「國家肯定多元文化，並積極維護發展原住民族語言及文化」
- 2.憲法第22條概括基本權經釋字第399號肯認，即「姓名權為人格權之一種，人之姓名為其人格之表現，故如何命名為人民之自由，應為憲法第二十二條所保障」。姓名條例第4條第1項限制人民表現其姓名之自由。
- 3.憲法第7條規定「中華民國人民，無分男女、宗教、種族、階級、黨派，在法律上一律平等」，憲法應保障人民平等權。

□#問題二：或許有人會主張，行政人員看不懂族語書寫系統拼音，須以漢字理解，節省行政成本。

不過，我們這麼認為：

- 1.憲法規定涉及人民基本權利時，必須通過比例原則審查。即憲法第23條所言：「以上各條列舉之自由權利，除為防止妨礙他人自由、避免緊急危難、維持社會秩序，或增進公共利益所必要者外，不得以法律限制之」。
- 2.姓名權設計人格權，國家不得隨意限制之。又姓名條例實際上對區別非原住民、原住民姓名表示之方式，呈現漢人

可以只以漢字表示名字、原住民族以族語書寫系統拼音表示須輔以漢字之區別對待。就以自身文化之文字標示姓名，實課與原住民族需配合使用漢字符號之非原住民漢化之義務，非原住民則無使用族語書寫系統拼音方便表音之義務。與憲法第條有違。

上開區別待遇，如以節省行政成本為理由，手段有適法性，然難謂必要。本聲明稿認為，節省成本並不足以為要求原住民族必須產出漢字姓名，限制其自由。如欲節省行政成本，應可由國家發給、製作簡易羅馬拼音表，方便行政人員登記。要求原住民族必須登記漢字姓名，其音譯姓名為配合漢字往往被錯誤發音，或為避免音譯後錯誤發音直接另取漢名，最終喪失使用傳統姓名的文化動能。

相關法律條文：

《原住民族基本法》、《國家語言發展法》、《原住民族語言發展法》

相關憲法條文：

憲法第7條平等權、憲法第22條概括基本權、憲法增修條文第10條第11項。